

LO FRANSÈ

« Vitorinè, dépatchè tè dè parti a l'èkoula dè Vlarodjé ! »

Nossoun vèlazo du Pra a pa d'èkoula è ma Mâre m'a prèpara na pignôta dè soupa kè zou midjirèy a mizor tchè l'anta Mèlie k'è abîtè en' dèla dè l'èkoula.

Dèn la noy', y a nèyvū vèn' santimètrè è fay' la biji. Z' arèy' bèscèn' dè mitan.nè è oun bonèt' kè son' su lo rèvèlîn.

La vèjèna dè ma klassi tapè a la pourta, lèvo lo pèklèt', z'uvro è no partèchèn' pè la saréri. Aruva u Pontoun dè lè Granzè è fây' la kouchi, no dèjèn' pa mot'. A l'Èpèna lo vèn' bâchè è no rèkomechèn' a prèdjè patouè komè d'abitūda.

Kan no rètrèn' a l'èkoula, la Mètra forgounè lo foua. Oun sè seuydè lu dèi zèla su lo poèlo è no allèn' s'asta èinsènblo. La Mètra no èinsènyè lo fransè avoè gran' mal. Lu manya prèdjon' mayta fransè, mayta patouè, èkourtchon' lu mot' è pè la gramarè y a dè travay' a farè..... Sutôt' kè lu parèn' fon' pa d'èfor pè prèdjè fransè u gos'. No sèn' en' mil nou sen' vèntèdu. (È tchinz' an' pouy tar' è sara totoun !!)

Vitorinè âmè byèn dèssuiyé luz atrè, y è sa gran' fourchi. Ègalamèn' sè mokâ, mèy' san' mèchansèta.

Lè sè torna ver' sa kopîn.na è li dèt' :

« Oun va bin fournî pè la lassa la Mètra, a li dirè totay k'oun konprèn' pa ! » *

* *Phrase rapportée par Jean-Louis Bradel de Sainte-Foy.*

André Clerc, Gilbert Emprin

LE FRANÇAIS

« *Victorine, dépêche toi de partir à l'école de Villaroger !* »

Notre village du Pré n'a pas d'école et ma mère m'a préparé une pignotte de soupe que je mangerai à midi chez la tante Amélie qui habite à côté de l'école.

Dans la nuit, il a neigé vingt centimètres et la bise s'est levée. J'aurai besoin de mitaines et un bonnet qui sont sur l'appui de fenêtre.

La voisine de ma classe frappe à la porte, je lève le loquet, j'ouvre et nous partons par la charrière. Arrivées aux Pontons de Granges, le vent transporte la neige, nous ne disons pas mot. A l'Épine le vent se calme et nous recommençons à parler en patois comme à notre habitude.

Lorsque nous rentrons à l'école, la Maîtresse attise le feu. On se réchauffe les doigts sur le pôle et nous allons s'asseoir ensemble. La Maîtresse nous enseigne le français avec grand mal. Les enfants parlent moitié français, moitié patois, écorchent les mots et pour la grammaire il y a du travail à faire... Surtout que les parents ne font pas d'effort pour parler français aux gosses. Nous sommes en 1922. (Et dix plus tard cela sera pareil)

Victorine aime bien contrefaire les autres, c'est sa grande force. Egalement se moquer mais sans méchanseté.

Elle se tourne vers sa copine et lui dit :

« *On va bien finir par la lasser la Maîtresse, à toujours lui dire que l'on ne comprend pas !* »